

Tekst 6

Por qué lo llaman ‘cookie’ cuando quieren decir ...



(1) “Please, ya que vas a Starbucks te doy cash y me traes una cookie de chocolate y un Chai Tea Latte que tengo que mandar unos e-mails urgentes y escribir unos tuits antes de que empiece el shooting.”

“Si mi abuela levantara la cabeza y oyese esta frase tan común hoy en día, nos daría una colleja¹⁾. Pero lo que es aún peor es que, además de la mía, ninguna abuela inglesa tampoco sabría de qué estamos hablando. Nos (in)comunicamos en un spanglish que no es correcto ni en un idioma ni en otro y del que los medios de comunicación tienen gran parte de la culpa”, cuenta Urbano Hidalgo, Jefe de Edición de una importante revista.

(2) “He leído en una revista una frase con 12 palabras y 4 de ellas estaban en inglés, siendo que todas ellas tienen su correspondencia en castellano”, sigue Hidalgo. “El problema es que, en la mayoría de los casos, los términos que empleamos en inglés tienen su equivalente en nuestro idioma. Por ejemplo, ¿por qué decimos parking si podemos emplear la palabra

‘aparcamiento’, o ropa vintage y no ‘de segunda mano’? En general, su empleo no está justificado, siempre existe un equivalente. A veces incluso me enfrento al problema de términos que han sido castellanizados y que ni siquiera significan lo mismo en el idioma original.”

(3) Una sola palabra en inglés puede tener un significado muy complejo en su traducción al castellano y eso ha provocado el uso excesivo de estos extranjerismos. Porque no es lo mismo decir Wi-Fi que ‘dispositivo de conexión inalámbrica’, aunque no sepamos ni de lo que estamos hablando y lo pronunciemos incorrectamente: (no es /wifɪ/, sino /waɪfaɪ/), y porque parece ser menos costoso decir que un alimento es light que ‘bajo en calorías’. Realmente gracioso si pensamos que vivimos en uno de los países en los que peor se habla inglés.

(4) Pero además de la excusa de coger un atajo²⁾ para explicar las cosas de una forma más simplificada, los anglicismos³⁾ tienen su razón de ser en el esnobismo: “Creo que se usan para mostrar al lector ciertas dosis de cosmopolitismo o modernidad, pero si pienso en la cantidad de gente que los escribe sin conocer el idioma original, me preocupa doblemente”, dice Urbano Hidalgo.

(5) Precisamente ese afán por hacernos los modernos es el que ha provocado el uso de tantas palabras en inglés en algunos campos como el de la moda, donde se habla de *top models*, *fittings*, *outfits*, *peep toe*, prendas *musthave* o *backstage*, y que las semanas de la moda se denominen *fashion week*. “La moda significa vértigo, rapidez, sucesión y sustitución. Pero el trabajo del idioma es 25: tiene que fijarse en la

80 estabilidad”, afirma el secretario de la Real Academia Española (RAE)⁴⁾, Darío Villanueva. “No podemos estar a la última en lo que respecta al vocabulario de moda porque la Academia exige un tiempo de vigencia de la palabra, que suele ser de cinco años.”

adaptado de:
Suplemento de El País, 2012

noot 1 la colleja = de klap, draai om de oren

noot 2 coger un atajo = de kortste weg kiezen

noot 3 el anglicismo = Engelse term, een woord of uitdrukking overgenomen uit het Engels

noot 4 de Real Academia Española is de instelling die verantwoordelijk is voor het reguleren van de Spaanse taal

Tekst 6

- Lee el primer párrafo.
- 1p 20 ¿Por qué motivo la abuela “nos daría una colleja” (línea 9)?
Porque
- A le molesta la pronunciación incorrecta del español.
 - B no entiende de lo que está hablando su nieto.
 - C no le gustan los productos extranjeros.
 - D piensa que la llaman “*cookie*”.
- 1p 21 ¿Qué argumenta Urbano Hidalgo en el párrafo 2?
- A Es una vergüenza que todavía no haya palabras españolas para productos y servicios nuevos.
 - B Hay que publicar en inglés para no quedarse atrás en el mundo de los medios de comunicación.
 - C No es necesario usar palabras inglesas cuando las hay en español.

- 1p 22 ¿Cuál es la función del párrafo 2?
A aclarar lo que se explica en el párrafo 1
B dar una solución a lo que se explica en el párrafo 1
C introducir un nuevo tema
D resumir lo que se explica en el párrafo 1
- 1p 23 ¿Qué es “gracioso” (línea 53), según el autor?
A Que el español tiene palabras más modernas que el inglés.
B Que la palabra “gracioso” no tiene un equivalente en inglés.
C Que los españoles han modernizado la pronunciación de ciertas palabras inglesas.
D Que los españoles usan palabras inglesas mientras hablan mal inglés.

In alinea 4 geeft Urbano Hidalgo redenen waarom mensen Engelse termen gebruiken.

- 2p 24 Geef van elk van de onderstaande redenen aan of Hidalgo deze reden wel of niet noemt.
 Mensen gebruiken Engelse termen
 1 omdat ze dan minder woorden nodig hebben om iets uit te leggen.
 2 omdat ze willen laten zien dat ze vloeiend Engels spreken.
 3 omdat ze willen tonen hoe vooruitstrevend ze zijn.
 4 omdat ze willen benadrukken dat ze iets belangrijks te zeggen hebben.

Schrijf de nummers van de redenen op en daarachter ‘wel’ of ‘niet’.

- 1p 25 ¿Qué palabras faltan en la línea 79?
A menos complicado
B mucho más interesante
C todo lo contrario
D un asunto parecido
- 1p 26 ¿Con qué objetivo el autor ha escrito este texto?
 Para
A convencer a los españoles de la importancia de aprender inglés.
B criticar el mal dominio de lenguas extranjeras en España.
C expresar su preocupación por la influencia del inglés en el español.
D informar a los españoles sobre el origen de palabras nuevas en el español.